

	<b>Keyako yukuna marí</b> Túwemi i' má riyukuna	<b>Histoire de Keyako</b> Narrateur : Milciades Yucuna
1.	Malawichure i'rí i'michari Kuwínuma.	Malawichure avait un fils qui s'appelait Kuwínuma.
2.	I'rí i'michari Keyako, chuchú michú Keyako. Neká i'michari rejena wa'té.	Le fils de celui-ci s'appelait Keyako, mon ancêtre. Ils vivaient avec leurs frères (classificatoires).
3.	Mere paja? Unká nuwe'pila.	Où pouvaient-ils bien vivre ? Je ne sais pas.
4.	Weminare, Mañawire ka'jné.	Peut-être à Weminare ou à Mañawire.
5.	Weminare nuwe'pí Keyako i'michá.	Je pense que Keyako vivait à Weminare.
6.	Riká i'michari rejena wa'té, e kajrú iki'na rejena, neká wa'té ri'michá.	Ainsi vivait-il avec ses frères qui étaient très nombreux.
7.	Re riyuwerachiya neká mawiru nakú.	Il leur donnait de l'alcool d'ananas pour se soûler.
8.	Marí kaje wa'té ne'michá. Ne'wakana ri'michaka.	Ainsi vivaient-ils. C'était lui le chef de <i>maloca</i> .
9.	Re riyajalo i'michá jupichiyajalo.	Il avait une femme qui était matapi.
10.	Wajemi ruí i'michaka jupichiyajalo. Ruká i'michayo rijwa'té jupichiya yaikana.	Elle s'appelait Wajemi. Avec lui vivaient les petits enfants des Matapi.
11.	Marí kaje aú rili'chá jita. Kajrú rili'chá jita, bote. Riká riji'chá la'jé rijwa'téjéna wa'té.	De cette façon, il pouvait faire des canoës, des bateaux. C'est cela qu'il transportait avec ses compagnons.
12.	Riji'chá ají ke ra'je tephé nakoje. Ri'jichá rila'jé vender. Bote riká la'jé vender. Patelon ríi wapura'kó chu.	Il allait les offrir là-bas à Tefé. Il allait vendre des bateaux. « Patelon », nous les appelons dans notre langue.
13.	Riká wemí riji'chá heramienta: tachira, peruma, jita ipajona, pakoro a'tami kele. Piyukeja riji'chá pejuwa, itapuwa kajena.	En contrepartie, il prenait des outils : des ciseaux à bois, des vilebrequins, des herminettes. Il emportait toutes sortes d'outils et même des clous.
14.	Re jupi i'michaka ta ocho mese kétana rijápicha rewá.	Il restait longtemps : huit mois à travailler là-bas.
15.	Rejehaja napi'chako wechi aú ta. Nephicha nañakaré ejó. E ri'michá piño.	Ensuite ils rentraient à rames. Ils arrivaient chez eux, puis restaient à nouveau un moment.
16.	Rili'chá piño apú jita. Maarejéchami riwá'icha pajluwa te'e kele iná'uké rijwa'tó.	Il faisait un nouveau bateau et il emmenait cinq personnes avec lui.
17.	E pajluwaja i'michá riteló jupichiya ja'a ríi i'michari Mapiyejiwi.	L'un de ses affins matapi se nommait Mapiyejiwi.
18.	Riká i'jichari najwa'té.	Il les accompagna.
19.	Ají ke iphíchari piño tephé nakoje.	Ils arrivèrent à nouveau à Tefé.
20.	E ra'chá piño najló bote kaje vende bote.	Et il offrit encore un bateau.
21.	Riká wemí riji'chá a'rumakaji kaje rilúnajlo, jirajú le'pé kaje.	En échange, il emportait des vêtements pour ses femmes, des choses comme des couteaux.
22.	E ne'michá i'michaka, Brasilerona	Plus tard, les Brésiliens dirent :

	kemicha:	
23.	- Ñaké iká nuwarúwa'a kele apá ja'a i'jnari ijwa'té i'maká. Ke i'maka numá pijló: pa! Ra'pitaniya, kajrú wani lánawaru maare.	- Bon, mon partenaire. Cet étranger qui t'accompagne, dis-lui bien de ne pas se baigner. Il y a beaucoup de crocodiles par ici.
24.	Mapeja nenoka iná'uké.	Ils tuent les gens de manière imprévisible.
25.	Wawe'pí kalé nanakojé, wakatako najwa'té.	Comme nous les connaissons bien, nous pouvons nous jouer d'eux.
26.	Ñaké unká ra'pitalaje. Taro aú ramotari richó pe'iyojó.	Mais lui, il ne peut pas se baigner. Il ne peut que se verser de l'eau avec un récipient.
27.	- Ñaí kaje aú rimicha najló:	- Bien, leur dit-il.
28.	Ka keja kaje puíchiya e ne'michá jápakaje nakú.	Ensuite ils allèrent travailler.
29.	Ka keja napi'chako kapukú brasilerona.	A midi, les Brésiliens rentrèrent.
30.	E ka keja brasilerona kuwicho junápeje.	Ils se laissaient flotter.
31.	Napichicha ta "keji" kátakajo nakú. E na'jicha panakuwachaka.	Ils se baignaient et plongeaient pour s'amuser.
32.	Najápicha panakuwacha.	Ils s'attrapaient les uns les autres.
33.	Metanajemi ta nemi'chá "u'ujuu u'ujuu".	Plus tard, ils entendirent « u'ujuu u'ujuu ».
34.	E mijyu majó e meketana rakuwichako pajluwaja iná pataka kétana wapejreka i'te lánawaru iká penaje ta recho'chako nanakojé.	L'un des crocodiles avait submergé d'un coup. Apparaissait à la surface une brassée entière de sa grandeur. C'est alors qu'il se précipita vers eux.
35.	Kaja palá nawe'picha ta rinakojé. E ta napichiya'ta junápeje mijyu jeño'chaño riyámojo.	Ils le connaissaient bien, alors ils plongèrent sous l'eau, surgirent, courraient devant de lui, et sortaient.
36.	E ta neícho pe'iyojó "je je je" ne'chichaka ta ñaké kalé. Ka-wajá ta na'chó ta.	« He he he ! » riaient-ils. Plusieurs fois, ils sortirent lentement.
37.	Kaawajá i'michari Mapiyiwi. Unká rema'lacha rijló kemakana.	Après cela Mapiyiwi désobéit.
38.	Iká penaje ne'jichá a'pitaje, e nakuwicho ta junapi brasilerona.	Ils allèrent se baigner, se laissèrent flotter.
39.	E ta necho'chó "kuru kuru" tapujlú najwa'té junápeje.	Ils courraient, se jetaient à l'eau, et il fit de même.
40.	- Naje pa'pita wajwa'té nuwarúwa'a?	- Pourquoi te baignes-tu avec nous mon partenaire ?
41.	Ñaké we'maká kajrú lanawaruna maárowa. Apala rinó piká. Pácho'o:	Nous t'avons dit qu'il y a beaucoup de crocodiles par ici. Ils peuvent te tuer. Sorts de là !
42.	- Unká, iná'uké iká a'pitaño.	- Non, vous vous baignez bien vous !
43.	E ta ra'pichiya. Rikachiyo najwa'té.	Alors il se baigna et joua avec eux.
44.	Metanaje ta mijyu a'jnaya ke lánawaru ta.	Plus tard, fit surface un crocodile un peu plus loin.
45.	E ta nemicha: "ilé lánawaru ta piña'o" ke nemíchaka.	Alors ils s'écrièrent : « Un crocodile ! Sauves-toi ! »
46.	E ta riwapicha mapeja riwapuwa.	Il nagea vers la rive.
47.	E ta lánawaru ta jecho'o rinakojé a'jná ño'jó. E rinóchaka ta riká. "muulu muulu".	Le crocodile se précipita vers lui, et le tua « muulu muulu ».

48.	- Me chau wani. Meke wala'jika ?	- Quel malheur ! Qu'allons nous faire ?
49.	E ta brasilerona ta jeño'cha pe'iyojó a'jné ño'jó.	Alors les Brésiliens sautèrent à terre. Puis il surgit à nouveau au loin.
50.	Júpichami ja'ochaka ta mijyu a'jné ño'jó. Amichari e jo'ó kaja tamijimi i'michaka.	Ils le virent avec le corps entre les dents. On ne voyait plus que la pointe des pieds qui bougeaient encore.
51.	Ramíchaka ta maároya ke rimami la'jo chajochari "chaju chaju chaju" sujwí junápeje.	Puis il disparut sous l'eau.
52.	E napi'chó. E nemicha:	Ils rentrèrent et dirent :
53.	- Unká paala nuwarúwa'a, kaja i'makale numá i'maká iwapaniña jupejé.	- Quelle tristesse, mon partenaire ! Je lui avais pourtant dit de ne pas ne pas nager.
54.	E numá rijló i'maká: "a'pitaniya"	Je lui avais dit : "Ne te baigne pas !"
55.	Meke wani ta wala'jika? Ilé kaje numá ijló pa'pitaniya.	Que pouvons-nous faire ?
56.	Muní wamájika. Wapúra'jiko rile'jé ja'kuna nakú, wenótachi riká ta.	Demain, nous allons le venger et tuer ce crocodile.
57.	Iká penaje na'chó ta tupájuma ja'pejé. Iká penaje ta naki'cha yawi junápeje e na'chá rimukuta.	Ils prirent une ficelle, attachèrent un chien et le jetèrent à l'eau.
58.	Iká penaje ta yawi akiña'a "joo joo". Metanajemi ta ajopana ta a'ño nekó a'jné ño'jó. E nacho'chó a'jné ño'jó ke nachipúki'chaka ta rawa'á.	Le chien aboyait. Un peu plus tard, les autres crocodiles se mirent à le regarder. Ils sortaient, rodaient à proximité.
59.	Kaja ewaja unká rácho'olacho ta. E napachiya piño yawi ta.	Mais il ne sortait pas. Alors ils reprurent le chien.
60.	Muní ke "tijiji uujuju" rika'kana.	Le lendemain « tijiji u'ujuju ».
61.	Riká ne'michaka riká penaje ta, nemíchaka.- riká ta ka'jné.	- Ce doit être lui, dirent-ils. - C'est lui !
62.	Riká penaje ta nenóchaka karawina chiya jita.	Et ils le tuèrent à la carabine.
63.	Ajá! Ne'michá. E kaja nenocho riká. E nachira'chiya ritami ta te'rí pe'iyojó.	Ils allèrent le chercher en canoë. Ils l'avaient vraiment tué. Ils tirèrent son corps à terre.
64.	E marí ke riwó ta ke.	Son ventre était énorme.
65.	E nawapicha riwó ta. Amichari támijimi to'charo riwo ta chu. E meketana waphereka. E pu'ware ama're.	Ils lui ouvrirent le ventre, et virent que son corps était étendu dedans. Il avait été réduit de moitié. Cela sentait mauvais.
66.	"Marí iká".	"C'est lui".
67.	Kaja naji'chaka riká. E nali'chaka ataul, rakujna, kaichama. Iká chojé naji'chá ritami.	Ils l'emmenèrent. Ils firent un cercueil et creusèrent un trou. Puis ils le mirent dedans.
68.	"Unká meke wala'lá".	"Nous ne pouvons rien faire".
69.	Kaí keja ne'michá júpija. Maarejéchami kaja ripi'chako ta. Ja'pichari aijí ke iphíchari. Rupulapena wa'té rinakojó. Maarejéchami riwaicha cha'pá iná'uké rijwa'tó. Kaí kaja ne'jichaka.	Plus tard, ils rentrèrent. Ils firent un long voyage en canoë. Enfin ils arrivèrent.
70.	Maarejéchami mékeka chapujeri ! Nemicha rijló: "marí ke piyalaló la'ká	Et là quel ragot ! On lui dit : « Voilà comment se conduit ta

	maare. Kajrú ruyuwera'taka rupulapena wa'té, pejena!	femme ici. Elle soûle beaucoup ses beaux-frères et tes frères !
71.	Unká ra'lacha rinakojó.	Il ne fit pas attention.
72.	Maarejéchami riwá'ichaka cha'pá iná'uké rijwa'tó. Ka ikaja ne'jichá.	Ensuite il prit beaucoup de gens avec lui. Et ils s'en allèrent.
73.	I'jichari rejoja kaja piño. Kaja ñakeja ri'jichaka jápaje tephé ejó jita kaje la'jé vender.	Il retourna à Tefé. Et il les fit travailler de la même manière pour fabriquer des canoës et les vendre.
74.	Ka-wajá rapáña'icha ta keleruna riwa'ichaje ta rijwa'tó.	Pour finir, il partit sans même avertir ses compagnons.
75.	Kaí kaja ne'michaka rewá, unká iná we'pila.	Ils restèrent là-bas, sans que l'on ne sache plus rien d'eux.
76.	Maáreya kaja nephicha i'michaka. E nemicha piño rijló: - Marí ke piyajaló la'ká maare.	Là ils arrivèrent. On lui dit à nouveau : - Voilà comment ta femme se conduit ici.
77.	Kajrú piyajaló yuwera'taka rupulapena riká akú rojñáchiya neká rakú. Marí ke rula'ká neká.	Elle fait beaucoup boire ses beaux-frères et absorbe leur semence. <sup>1</sup> Ainsi se conduit-elle.
78.	- Aa! Ilé ke ka'jná iká nemá nakú !?	- Oh ! Serait-ce comme ils disent !?
79.	Júpichami rimíchaka rojló.	Plus tard, il dit à sa femme:
80.	- Marí ke ka'jná piyukuna! Manáí ja chi piká nupechu nakú.	- Est-ce vrai ce qu'on raconte à ton sujet ? Je crois que tu es devenue folle.
81.	Marí kaje aú piyuwera'ta kajrú pilapona ta. Kaja piyuwera'taka nojena ta, kajrú najñataka piká rakú. E raki'cha ta ruká e naka'kicho. Iká penaje ta ripachiyá ruká "te te te". Kajrú riña'chiyaka ta mata'no ruká. Maarejéchami rumíchaka:	Tu fais boire tes amants ! Tu soûles mes frères pour qu'ils te fassent l'amour [mangent]. Il la disputa alors ils se querellèrent. Puis il l'attrapa et la rua de coups. Il la battit tellement qu'il l'avait ouvert. Après cela, elle dit :
82.	- Ke jo'ó riká, Keyako, kaja pimá nuká ta manáí pechuri, wajini ajñataka nupulapena mawiru jakú. Unká me kalé nula'á numanaicho nupulapena wa'té.	- Eh bien, Keyako, tu dis que je ne me gêne pas <sup>2</sup> pour avoir des relations sexuelles avec mes beaux-frères en prenant le <i>guarapo</i> . Mais je n'ai jamais été aussi insouciant avec mes beaux-frères.
83.	Nuká jo'ó wakára'ri mawiru ta'kana. Wajini ajní ño'jó ke pichira'kó ta a'pona pimawirune ta a'picho unká piká yurilo marí kaje ja'pejé. Pila'á pinakuwa.	Oui, c'est bien moi qui ai demandé de râper les ananas. Parce que pendant que tu te promènes là-bas, tes ananas se perdent comme si tu n'en avais pas la responsabilité <sup>3</sup> . Tu n'en fais qu'à ta guise !
84.	Ajní ño'jó ke pichira'kó ta a'pona nuwakára'a yuwiya ta'ká mawiru penaje. Iká ne'má yukuna pijló.	Pendant ton absence, je demande donc à mes beaux-frères de râper le manioc. Voilà l'histoire dont ils t'ont parlé.
85.	Iká nu'má yukuna najló ne'jnákaloje nakaji nakú ya'jó nujwa'té.	Voilà pourquoi je leur ai dit de venir s'asseoir avec moi pour prendre le <i>guarapo</i> .
86.	Unká nojñatakana neká rakú penaje kalé.	Ce n'ai pas pour avoir des relations avec

<sup>1</sup> **Rakú ajñakaje** (Yuc.). Lit. « Manger le liquide que l'on retire avec une calebasse ». Retirer la semence. Avoir une relation sexuelle avec un homme.

<sup>2</sup> **Manáí pechuji** (Yuc.). Lit. /Tranquille pensée/ Qui ne se soucie de rien. Sans gêne.

<sup>3</sup> **Ja'pejé** (Yuc.). En dessous [de toi]. Un maître de maloca ne doit jamais laisser se perdre sa récolte d'ananas. Il doit absolument en faire de l'alcool et organiser des fêtes.

		eux.
87.	Unká me la'jé nula'á numanaicho najwa'té penaje pema'á yukuna.	Comment pourrais-je être aussi insouciant pour que tu entendes une telle histoire?
88.	Kaja pi'michá nojló riyukuna, kaja i'makale numá pijló Keyako: marí keja nu'majika chuwa, kaja nuká ta manai péchují pi'makare nakú.	Maintenant que tu m'as dit cela, Keyako, dorénavant, je serais vraiment folle.
89.	Wajé ka'jné piwá'je nopumi choje peyajwenina unká marí kalé i'majika !	Peut-être me trouveras-tu rapidement une remplaçante, plus forte et qui ne soit pas aussi dévergondée !
90.	E pajñataje pikó riká. Unká ajñálaje piyuke i'majika!	En plus, tu seras le seul à lui faire l'amour. Tout le monde ne lui passera pas dessus!
91.	Unká meke rimalacha.	Il n'eut rien à répondre.
92.	E ne'michá ñaké júpija. Ka-wajá júpichami ru'jichá mená e'iyajé. E ruphicha, rumicha keyakojlo.	Et ils vécurent ainsi un moment. Pour finir, elle alla au jardin. Après être rentrée, elle dit à Keyako :
93.	- Maare nomicha. Meke pila'jika kele pimawirune a'jnare. Chuwa ta pita'ja riká, pita'a riká nu'rachi pijwa'té riká kaja penaje, Keyako.	- J'en ai vu beaucoup. Que vas-tu faire avec tes ananas qui sont là-bas. Râpe-les dès maintenant, que je puisse en boire avec toi une dernière fois.
94.	Pi'má ta chí palá pejena wa'té. Ño'peni nomíchaka riká. Marí kaje aú rimicha:	Dis-le bien à tes frères. J'en ai vu beaucoup. Alors il dit :
95.	- Kaja i'makale numá ijló.	- Voici la raison pour laquelle je vous parle:
96.	Apakala ka'jné ita'a wajló riká.	Après-demain, vous allez nous en râper.
97.	- Ñaké iká.	- D'accord.
98.	Muní ke rajíchaka rikakuwá e muní ke ri'jichá rejena nayukupereji.	Le lendemain, il fit de la coca, et le surlendemain il alla inviter formellement ses frères.
99.	“Eko muní ñakeji i'majika.” Marí ke rimíchaka najló iná ñaké.	“Ce sera demain”annonça-t-il.
100.	E kaja muní ke nachiyaka mawiru.	Le jour suivant, ils râpèrent les ananas.
101.	Rejéchami nephíchaka.	Puis ils arrivèrent.
102.	Maarejéchami rajalákichaka neká.	Là il les salua.
103.	- Kaja i'makale nupajára'a mará la'kaji.	- Ainsi ai-je écrasé cette préparation d'ananas.
104.	- Ñaké iká.	- Bien.
105.	Kajrú napuri'chako ta.	Ils parlèrent beaucoup.
106.	E rimicha ta: « kaja iphicha nojena. »	Et il leur dit : « Vous êtes venu, mes frères. »
107.	Ejéchami riwakári'cha najñaka wa'lako. E rajaláicha neká. Eta ra'chá najló rimawirune.	Puis il leur demanda de manger le tucupi. Et elle les salua. Puis il leur offrit son guarapo.
108.	E ka iká ne'richaka mawiru. E ta riya'chiyá ipatú najló ke riwakári'cha narápa'ka.	Alors ils le burent. Et il leur offrit la coca pour les faire danser.
109.	- Ñaké iká.	- Bien.
110.	E kaja na'picha luma'lá arapa'je.	Ils se mirent à danser le <i>luma'la</i> [danse du guarapo].
111.	E ñaké ru'jichaka mawiru ira'jé re'iyoja	Et elle alla boire directement l'ananas de là

	ramochiyaje ta ! Riká ñaké ruji'chaka riká! Kaja ripechu i'michá ewá: “nutaka'jika”.	où il avait fermenté ! C'est ainsi qu'elle en retirait ! Déjà elle pensait : « Je vais me tuer ».
112.	E kaja ñaké maukecha ru'michaka.	Alors elle était soûle.
113.	Ejéchami nephíchaka mawiru ya'takana ja'pejé. Riya'chiyá ejéchami riñapáchiya riká.	Ensuite ils arrivèrent pour l'offre de guarapo. Ils terminèrent [de boire].
114.	Ejéchami ruwá'icha inaánajlo.	Ensuite elle appela les femmes.
115.	E ne'jichá mawiru chaje kalé pheñawilá wa'ké inaánajlo naka'loje nanuma piyuke.	Et elles allèrent au dessus du guarapo, ainsi les anciens appelaient les femmes pour qu'elles s'en jettent toutes dans la bouche.
116.	Kéchami ñaké kaja penaje.	Après cela, c'était fini.
117.	Ejéchami rócha'ko kuya ja'pejé marí ke ñópo'jloka.	Elle sortit unealebasse de cette grandeur.
118.	“Ajá!” Rumíchaka. “ñaké iká Keyako” ke rumíchaka. Chuwa pako'o nojló marí choje nuyujure yami jalami ta nura'chi pijwa'té riká.	“Vas-y!” dit-elle. Sers-moi là-dedans l'excédent de folie qu'il me reste, que je puisse la boire avec toi !
119.	Kaja penaje nuyujuri yami.	Ce sera la dernière fois!
120.	Marí choje pako'o nojló pu'té riká choje!	Remplis-moi cela bien jusque-là!
121.	E rako'chá pu'té richojé.	Et il remplit complètement.
122.	E ruri'cha riká: “ku ku”.	Elle le but: ‘glouglou’
123.	Re ruñapáchiya riká. E rumicha: “pako'o piño nojló pu'té piño nu'rachika riká.”	Elle le finit. Et elle dit : « Rempli-moi à nouveau, que je puisse encore en boire. »
124.	E rumicha:	Puis elle dit:
125.	- Kaja chuwa.	- Maintenant, c'est bon.
126.	Kaja nu'richá nuyujure námína jalá ta, wajini ka pimaká nakú marí ke nojñataka nupulapena ta rakú.	J'ai bu ce qu'il me restait d'insouciance, tant tu dis que je couche avec (mange) mes frères !
127.	Chuwa ka'jné piwa'jika ajupana, unká ajñálaje rupulapena.	Maintenant tu vas pouvoir en prendre une autre qui ne se tapera pas ses beaux-frères.
128.	Marí ejomi ka'jné piwá'je, e mana'ija nuká ta kalé pimaná nakú manái pechuru.	C'est peut-être ainsi que tu feras après avoir dit que j'étais insouciant.
129.	Kaí kaja rupi'chako a'jné ño'jó.	Puis elle repartit.
130.	Ejéchami na'píchaka arápa'je. Ñaké maare ke japa kuwichako.	Après ils continuèrent à danser. Le curare <i>japa</i> était accroché là.
131.	Iká penaje ta piyuke ru'micha ji'chako.	Elle alla tout prendre.
132.	Ma'ta riká e ro'chá rukakuwá riká.	Elle l'arracha et se le jeta dans les joues.
133.	E ro'chá rukakuja e'iyajé riká. Ika'ta iká kojlocharo rowó choje i'michaka. Puni ka'jné japa ru'richa ma'pami.	Elle le mâcha avec sa coca. Cela se mélangea dans son ventre. Très toxique devait être le curare qu'elle avait pris.
134.	E ka keja marí kéchami ru'michaka e ru'micha lapichami ñaké ro'pichaka ruminano la'jé.	Plus tard, en pleine nuit, elle continua de danser en pleurant.
135.	Ejéchami rumíchaka: yuwiyami nula'á ke'iyajupa kaja penaje ijwa'té ke'iyajupa.	Puis elle dit: « Beaux-frères, je danse avec vous pour la dernière fois.
136.	Yuwiyami, kaja nuká ta kaja wa'jini ajñataka iká maare pe'wé mawirune nakú	C'est moi, beaux-frères, que l'on accuse de coucher tout le temps avec vous ici en

	ke kaja naukataka nuká.	buvant le guarapo de votre frère.
137.	Kaja i'makale pe'wé ika'chiyakami nuwilá i'maká. Penájemi ta nuká yuwiya la'i ke'iyajupa ijwa'té kaja penaje. Marí kaje aú ka'jné pe'wé wa'taje ijluwá mayujureru, unká ajñálaje i'majika. Nuká ta kalé manái pechuru ri'maká, wa'jini rika'chiyaje wilá kajrú ri'maká.	C'est pour cela que votre frère m'a frappée à la tête. Alors, beaux-frères, c'est la dernière fois que je danse avec vous. Ainsi votre frère pourra-t-il prendre une femme irréprochable, qui ne couchera pas. Moi je suis folle, dit-il, alors il m'a beaucoup frappée à la tête.
138.	E ro'picha. Ru'jichá rumara. Marí kaje jimaje ru'jichá, e kaja ruyuricha rumaro ña'kana, iká penaje ta ro'chako "uma". A'jné ño'jó pajimó e ruyicha.	Elle continua [de danser] et se mit à chanter. Puis elle arrêta de chanter, et se mit à pleurer. Elle s'effondra sur le sol de la maloca, en larmes.
139.	E ta nácho'chiya ruká, napechu i'michá ruyuweichakochi. E ta nácho'chiya jamaka choje ruká. Ejéchami jupejeno i'purelaru ta maja'kichako rowó choje.	Ils la relevèrent en pensant qu'elle était seulement soûle. Ils la mirent dans un hamac. Puis elle cria, le poison agissait (pourrissait) dans son ventre.
140.	Ejéchami ruchilaichako "cho cho cho".	Ensuite elle vomit
141.	Ejéchami namíchaka rájo'chako ta chu'chú ke kaja jareni ipurelaru ta i'michaka.	Ils virent qu'il sortait comme du lait, le poison était tout blanc.
142.	Ejéchami nemicha:	Alors ils dirent:
143.	- Meke? Unká chi nakaji kalé japa ka kalé rojicha. Meke ka'jné kají kaje?	- Qu'est-ce que c'est? Ne serait-ce pas du curare qu'elle aurait pris ? Qu'est-ce que cela peut-être ?
144.	Ejéchami namíchaka tamijimi to'kó.	Puis ils observèrent son corps allongé.
145.	E kaja rokuru. Na paja ruí i'michaka? Kujipuju.	Alors sa tante (maternelle) [s'exclama]. Quel était son nom déjà? Kujipuju.
146.	- Yee! Meke chau wani noyani ajñáchiya na paja kuna!	- Oh! Quel malheur que ma petite ait mangé je ne sais quel <i>barbasco</i> [poison piscicide] !
147.	Unká iná'ukélari ta pachá rajnáchiya riká iká rutaka'a nakú.	C'est la faute de ces êtres inhumains si elle a mangé ce qui la fait mourir.
148.	- Ajá! Roma'atare palá runuma chuwá kuna. Keyako kemíchaka:	- Allez-y! Qu'elle recrache bien le barbasco !
149.	Iká penaje ta jupejeno rowiyo'chaka.	Là elle cria encore.
150.	Re kaja penaje ruchilaki'cha ichó iká.	Enfin elle vomit une dernière fois.
151.	Jimaje ta "tara tara" rupechu kapíchako.	Elle agonisa, et sa pensée s'éteignit.
152.	Jaí! Ke rokumi kemíchaka. Meke chau wani nuyaní micholo kapíchata rokó!	- Oh! s'écria sa tante. Quel grand malheur que feu mon enfant se soit tuée !
153.	Unká iná'ukélari ta pachá, nuyaní micholo kapíchata rokó puini aú!	C'est la faute de ces mauvais individus, si mon enfant s'est empoisonnée !
154.	Ejéchami rimíchaka ta: "kaja wani chi nuyaní jaló kapícháchiya rokó?"	Ensuite il dit: "Est-ce vrai que la mère de mes enfants s'est tuée ? »
155.	E ramicha. Kaja maapami ke rupechu kapíchako. Amari kaja ma'pami rupechu kapíchako.	Il regarda. Cela faisait un moment que sa pensée était morte. Il vit que sa pensée n'était plus.
156.	E upejeno riká. Aú yuchatano Keyako ta.	Keyako tomba en sanglots. Puis il se mit en colère.
157.	- Aa! Iki'i wani nuyaní jaló micholo kapíchata rokó, unká iná'uké la'runa ta	- Quel grand malheur que la mère de mes enfants se soit tuée à cause de ces mauvais

	pachá!	individus !
158.	Wa'jini ne'majika nojló i'majika:	Toujours ils me disaient :
159.	“Marí ke piyajaló la'ká ruyuwera'taka rupula'pena kéchami rojñataka neká rakú.”	« Ta femme fait boire tes frères pour coucher avec eux »
160.	Marí kaje aú nujápichami nuñaike jaló micholo nakú i'maká. Penaje kapichatayo rokó ripachá i'maká.	C'est pourquoi j'ai frappé la mère de mes enfants. Elle s'est donc tuée à cause d'eux.
161.	Aa! Maare ke ñakeji i'majika.	Ah! Voilà ce qui s'est passé !
162.	E ta ra'chó ta wejrukú ja'pejé. Maárejena wakapichajo ijwa'té. Marí ke i'makáloje penaje.	Et il prit sa lance. Désormais nous allons nous entretuer avec vous. Voilà ce qui devait arriver.
163.	Marí ke ili'chá nujwa'tejeru i'maká, chuwá nujwa'tejena kapicha ta rokó, ipacha ta iká.	Ainsi avez-vous traité ma compagne, alors maintenant qu'elle s'est tuée, c'est votre faute. »
164.	E ta rácho'o ta rejena noje.	Il courut après ses frères pour les tuer.
165.	“Aa! Meka penaje pila'á marí ke? »	“Ah! Comment avez-vous pu faire ça?”
166.	Iká penaje iná'uké ta iíchako “chirí chirí” a'jné ño'jó.	Et les gens s'enfuirent au loin.
167.	“Iñaato ka'jné!”	“Fuyez donc!”
168.	E kaja ra'pichata nanaku piyuke a'jné ño'jó.	Il les poursuivait tous dans une direction.
169.	Marí kaje ejena arápa'kaje tajichó jenaji ke, las doce ejenaja. Ka-wajá racho'chota.	Ainsi, les danses se terminèrent là, vers minuit. Puis il sortit
170.	« E meke chau wani!”	“Quel grand malheur!”
171.	Maarejéchami kaja ra'chako iyaje.	Ensuite il se mit à pleurer.
172.	Ili'chá rimirano: “nu'rí jaló!”.	Il sanglotait: “Mère de mon enfant!”
173.	Ka-wajá riwakári'cha ajopana rejénajlo riyukuna. Neká i'jichaño naminano la'jé rijwa'té.	Puis il fit aviser ses autres frères. Ils vinrent pleurer avec lui.
174.	E kajrú naki'chaka riká.	Ils le disputèrent beaucoup.
175.	Maáreje rukapicha ta rokó i'maká. Rujwa'té ri'rí i'má Yajwá, apú i'mari Yatelá.	Ainsi s'était tuée leur tante. Avec elle, l'un de ses fils s'appelait Yajwá, l'autre s'appelait Yatelá.
176.	Iyama ruyani i'maka ejéchami rukapi'chako ronoka rokó.	Deux fils avait-elle eu avant de se tuer.
177.	Ka-wajá júpichami rimichata rejénajlo:	Pour finir, il dit à ses frères.
178.	- Numájika keja nu'majika. Unká na palamani kaje nu'maká chau kaje ja'piyá. Maárowa i'majikeja, i'majika marí chau kaje ja'piyana, kéchami ko ila'á chapú kaje maárowa, kaja unká nu'malaje maárowa.	“Je vais vivre comme je dirai. Je ne peux pas vivre avec ce deuil, sous un tel malheur. Restez ici sous ce malheur et faites en le deuil, mais moi je ne vais pas rester ici.
179.	Maáreya kaja ri'jichá ta i'michaka. Marí kaje aú riwá'icha ta pau kele kamejeya nakíyana, weji kele ka'jné. Jupichiyana, ñaké kaja. Me kele ka'jné? Weji kele ka'jné jupichiyana.	A partir de là, il s'en alla. Il prit avec lui trois ou quatre Yucuna. Et de même pour les Matapi. Combien a-t-il pu en prendre ? Peut-être trois Matapi.

180.	Reyá mera'ñana ta pajluwa te'e kele. Kaja neká jwa'té, kaja riwitúka'ta piyuke riwitúka'chiyaka ta, rikumuné ta wa'tó ají ke tephé nakoje.	Et des Miraña, il en pris cinq. Avec eux, il descendit tout, même son <i>manguaré</i> [paire de xylophones] pour aller jusqu'à Tefé.
181.	Ají ke iphíchari mamú ñakaró ja'peje. Mamú ñakaró ja'pí kepe.	Ainsi arrivèrent-ils sur les plages du Tequendama <sup>4</sup> .
182.	E rimicha ta:	Et il dit:
183.	- Ñaké iká nojena. Unká meke wala'lá. Maare waka'je pheñawilá michuna le'jepelami.	- C'est ainsi, mes frères. Nous ne pouvons rien faire. Ici allons nous laisser les affaires des anciens.
184.	Unká me ño'jó nuña'lá ñakeji. Maawá wayurí kamu'jí kaje wanakiyo, maárejena.	Je ne peux pas les emporter. Ici resterons-nous pour passer le deuil entre nous.
185.	Ra'ochiyá rikumuné ta kepe nakoje e ra'chó lajuwaji maná la'je. Kaja waja na'picha machiwari arápa'je. Ja'ochiya ta rikumuné ta kepe nakoje e riwá'icha ta rinaku « ti ti ti ».	Il installa son <i>manguaré</i> sur la plage et il prépara chamaniquement les plumes. Puis ils dansèrent <i>machiwari</i> . Il sortit son <i>manguaré</i> et en joua « ti ti ti ».
186.	Rejéchami ra'píchaka pupura jarápa'je ke nakoje: "jaiyu jaiyu riyarema, ripinaka wawi pukuuru, rilaneya rilaneya.	A partir de là, il poursuivit en dansant le <i>pupura</i> : "Jaiyu jaiyu riyarema, ripinaka wawi pukuuru, rilaneya rilaneya.
187.	Riyarema kuwai ai yauije wauye waika jiwani. Jikuyaini wauche"	Riyarema kuwai ai yauije wauye waika jiwani. Jikuyaini wauche"
188.	Atá najme'chiya ejena. Marí kaje ejéchami nakamáchiyo.	Ainsi virent-ils le jour se lever. Puis ils allèrent dormir.
189.	Ejomi kaja na'pichata to'chomi rikumuné ta. Rewaja ají ke i'jichaka tephé ejó jápaje.	Ensuite ils partirent en abandonnant le <i>manguaré</i> . Il alla travaillé à Tefé.
190.	E ri'michá pajluwaja jarechí kétana rewíña'o najwa'té.	Il resta un an avec eux.
191.	Júpija ne'michaka ta.	Ils vécurent ainsi un bon moment.
192.	Unká rimalacha ta kele nakauna riwa'akarena rijwa'tó i'maká: "chuwá wapa'jiko".	Mais il ne dit pas à ceux qui étaient avec lui: "Maintenant rentrons"
193.	Mapeja rapáña'ichaka ta neká rewá. Mékeleja pi'chaño rijwa'té i'michaka.	Il les abandonna là-bas. Quelques-uns seulement rentrèrent avec lui.
194.	Wakajé iká i'maká, wakajé cha'pá rewaka pheñawilá michuna i'maká, neká yuriño rewaja tephé nakoje i'maká brasilerona eyá i'maká.	C'était il y a longtemps, et ce jour-là beaucoup d'ancêtres restèrent là-bas, vers Tefé, chez les Brésiliens,
195.	Jupichiyana, mera'ñana ta kajena, neká penajenami neká yuriño rewaja i'maká. Neká penajenami e jo'ó kaja rewá, e jo'ó kaja ne'maká, unká iná we'pila.	Même des Matapi et des Miraña restèrent là-bas. Les gens disent qu'ils y sont encore, mais on ne sais pas.
196.	Brasilerona pura'kó chu ka'jná napura'ó ta me'tení rewá e jo'ó kaja neká. Ne'maká ajopana kemaká.	Là-bas, ils parlent peut-être le brésilien aujourd'hui. Certains disent qu'ils y sont encore.
197.	Na paja ríí iná'tana chuwá ? Weka'na	Quel est le nom de cette rivière déjà ?

<sup>4</sup> Mamú Ñacaro. Lieu des *sábalo* (*Brycon* sp.).

	ne'maká. Rewaja nale'jé pají marowaji kaje.	<i>Weka'na</i> disent-ils. Là-bas ils auraient les même malocas qu'ici.
198.	Re kaja tablon nale'jé, kumu nale'jé putenaji nale'jé piyuke rewaja. Marí kaja nala'ká jápakaji rewá. E jo'ó kaja neká yukunana tephé ejó.	Ils auraient également des planches à rythmes, <i>manguarés</i> , plumages, etc. Comme ils travaillaient là-bas, il y a peut-être encore des Yucuna à Tefé.
199.	Marí kaje ejomi ripa'ota ají ke iphari piño rejo riñakarela ejó Weminare ejó. Kawajá i'má ta júpija piño, júpija najwa'té. Kaí kaja riwitúichaka mamú ñakaró e rili'chá riñakare i'michaka.	C'est ainsi qu'il rentra et arriva chez lui à Weminare. Il resta encore un long moment là-bas avec eux. Puis il redescendit au Tequendama et y fit un abri.
200.	E rapocha ejéchami kaja riwitú-ichaka kawakajo. E rikamáchiyo. Meke ka'jné nala'ká? Nalejñaka ka'jné riká tapú nakú.	Puis il se leva pour descendre plus bas. Et il se rendormit. Qu'avaient-ils pu lui faire ? Sans doute lui avaient-ils jeter un sort pour le faire dormir.
201.	Iká penaje ta mirawa'a ta iphá i'maká, iphá nakú i'maká. Amari rakuwa'ko i'maká, ña'ji rinakú. Rejéchami raphoka.	Là arrivèrent des Mirabaras auprès de lui. Ils le virent suspendu [dans son hamac] et le saisirent. Là, il se réveilla.
202.	Mere wani ta rila'jika? Marí kaje aú nawa'á "pijru" riká jita choje. E kaja najicha iká ta a'jné ño'jó.	Que pouvait-il faire? Alors ils le prirent et le jetèrent dans leur bateau. Puis ils l'emportèrent.
203.	Unká nawe'ilá me ño'jó naña'á i'maká. Najñaka ka'jné i'maká. Meke ka'jné i'maká? Ne'iyajo ka'jné nawa'á i'maká. Marí kaje riká, chuchú michú Keyako michú e'ló i'maká.	Personne ne sait où ils l'emmenèrent. Sans doute qu'ils le mangèrent. On ne sait pas exactement comment cela s'est passé. C'est alors que disparu feu notre ancêtre Keyako.
204.	Maarejéchami kaja riyanimi Yajwá kéchami Yatelá, neká.	Après il y eut ses enfants Yajwá puis Yatelá.
205.	Yatelá yanikana ka'jné ne'maká yenojó chi'ná. Neká tamakaño i'maká Gonzalo chi'ná penaje.	Les descendants de Yatelá sont probablement les ancêtres qui vécurent en aval. Ce sont eux qui se sont divisés pour devenir les ancêtres de Gonzalo.
206.	Kuwínuma, Kewají re'wé i'maká. Kuwínuma i'rí ka'jné i'michari chuchú michú Jiyapikamari. Jiyapikamari i'rí i'michari Chapune, apú i'rí i'michari Mayuché. Mayuché i'rí i'michari piño Mapapiwaka, peji, re'weló i'michari Periwelo, i'michari Jinapikanare ja'pejé najmeremi Wapirami michú, re'weló i'michari Yachinami, Akutí yajalo.	Il y avait alors Kuwínuma, le frère aîné de Kewají. Le fils de Kuwínuma était probablement Jiyapikamari. Le fils de Jiyapikamari était Chapune, et son autre fils était Mayuché. Le fils de Mayuché était Mapapiwaka, l'aîné, et sa sœur aînée Periwelo, après eux, il y avait Jinapikanare et leur cadet Wapirami dont la sœur s'appelait Yachinami, la femme d'Akutí [Agustin Je'rúriwa].
207.	Mapapiwaka i'rí i'mari Kewají, Kuya'la, Chapuke'e najmeremi i'maká. Ne'weló i'mayo Yukuwelo. Najmelomi i'michari kaja penaje Namáchiko. Ri'rimi riká Gonzalo. Maárejecha neká, me'tení yanimami.	Les fils de Mapapiwaka étaient Kewají Kuya'la, et Chapuke'e leur cadet. Leur sœur aînée était Yukuwelo. La cadette était Namáchiko. Gonzalo est son fils. C'est de là que descendent ses enfants de maintenant.
208.	Eyá rejénami, nakauna kají jarechina, chapune kajena. Gonzalo nakíyana neká.	Ensuit il y a ses autres frères, les Jarechina [gens de l'été], du groupe de Chapune. Ils

		sont consanguins de Gonzalo.
209.	Eyá kaja Yajwá yaní, ne'michaka Kapa'umi, Wajacha, riká yaní i'mari Kawaní, Kawaní i'mari peji, iká ja'pejé Makapi michú. Ja'pejé Junijima michú. Ala'uma i'rí i'mari piño Kapa'umi. Ri'rí ka'jné i'mari Ala'uma. Ri'rimi Peluru Pedro. Kuchipana, peji, ja'pejé ka'jné Peluru. Ja'pejé ka'jné Kati. Ja'pejé ka'jné Chají.	Enfin il y a les descendants de Yajwá qui étaient Kapa'umi et Wajacha, dont les enfants étaient Kawaní, l'aîné, puis feu Makapi. Ensuite il y avait feu Junijima. Le fils de Ala'uma était aussi Kapa'umi. Et son fils était sans doute aussi Ala'uma. Son fils était Pedro. Kuchipana devait être l'aîné et Pedro le cadet. Ensuite il y avait peut-être Kati, suivit probablement de Chají.
210.	Maáreje ritajicho. Maáreje kétana riyukuna.	Cela se termine là. Ici s'achève cette histoire.